



台灣之愛 (四)

盧俊義 Lú Chùn-gī

保「一桿進洞」是險

Ti 加拿大溫哥華地區有幾間學校，來了真chê台灣、香港、中國移民子女就讀。因為chiah-ê學生e面型、膚色看起來lóng真相siàng，但詳細聽n講起母語e語調、口音kah-ná差別真大。tùi-án-ne學校老師出一個作業，ài學生介紹伊ê家庭，thang好認識nê背景。記落來兩則台灣移民家庭gin-á-ti介紹家已父母時所寫e：

有一個學生講：「阮老父ti台灣是醫生，ti溫哥華ê厝裡只有媽媽kap妹妹，平時爸爸都真少ti溫哥華ê厝，lóng是ti台灣ê厝。爸爸到溫哥華來e時，最重要e工作就是關，因為早起阮beh去學校e時，爸爸iàu teh kóng. á當我kap妹妹tùi學校tng到厝時，爸爸若m是teh修整庭園e花草，就是ti客廳看電視、tim飲料。因此，妹妹講爸爸kah séng 修剪花園e工人，koh-khah séng一個pin-tōa-e大男人，kan-ta會咧咧、看電視kap tim飲料。Á我發覺每pái爸爸來e時chūn，就會phah亂媽媽作息e時間。原本e活動lóng tiòh停止，為tiòh beh陪爸爸，媽媽ka我講爸爸真辛苦，ài無閒thàn錢hò阮ti外國讀書。可能是時差e關係pah，爸爸關e時間經常日夜顛倒。但我發現媽媽kah-ná並無啥喜歡爸爸來e款，但是每pái爸爸beh tng去台灣，媽媽又koh是哭哭工工，真矛盾。」

另外有一個學生án-ne寫講：「阮老父是一個真「高竿」e高爾夫球玩家，伊每工e工作就是開車去phah高爾夫球。伊e-tàng講是專門jeh phah高爾夫球e，而且經常贏球，所以常常請伊打球e朋友同齊食飯。每pái阮去食飯e時chūn，就會聽tiòh爸爸ê hiah-e球友過來kā媽媽o-ló爸爸e球技真棒，講是「一桿進洞」。媽媽ka我kap弟弟講，爸爸e球技一級棒，我kap弟弟mā lóng感覺真光榮，有án-ne「一桿進洞」e爸爸，真厲害。」

起先老師認為in父親是高爾夫球名將，tùi-án-ne真想beh問一個詳細，á學生koh kah-ná講出e一個所以然來。

為tiòh beh清楚chit-ê學生ê家庭，老師tùi-án-ne利用有一pái學生母親開車送伊來學校e時chūn，特別請學生ê母親留下來談一下，chiah知影事情原來是chit種e：

因為有真chê台灣去e移民，大多數m是真正移民，卻是beh帶gin-á去讀書。因此，in往往m是全家lóng移民而去，卻是留下丈夫ti台灣照顧事業，hò bó照顧gin-á，陪in讀書，並無想beh久長tóa ti加拿大，總是等待幾年後，當gin-á去讀大學e時，就會tng來台灣。有e雖然也是全家移民過去，卻也因為in語言上有困難，koh加上加拿大e就業機會無chê，因此，大多數移民去e人 lóng是閉關ti厝。所以，差不多每工lóng會約三、五好友同齊去phah高爾夫球。因為chit種e球類運動ti加拿大真便宜，無像台灣hiah-nih貴。橫直便宜，而且e-tàng趁機會運動，運動。就án-ne，日子久了，球技進步真緊。

Tu開始e時chūn，是一下不小心phah出「一桿進洞」，家已感覺真gōng-giá，á球友m期係一再o-ló球技幾職業高手，陶醉之餘koh加上一句「請客」，tùi-án-ne就ti一陣人歡喜氣氛非常厚e情況下，就真正請大家同齊去食飯，也順續chhōa-bó-kiá去，利用機

會誇口一下。Án-ne就形成一種特有e慣例，只要phah出「一桿進洞」e人，就ài請客。無想tiòh後來ju打頓，球技也ju進步，「一桿進洞」e頻率也ju高。久了後，請客就無koh是一種快樂e事，反tng成做一樞材上極大e負擔。因此，就去保險公司投保「一桿進洞」e險，只要有phah出「一桿進洞」，就由保險公司理賠。但是，保險公司也lóng是精打細算e高手，每年只理賠一定e次數，若是超過chit-ê次數，隔年e保險費就beh提高。宴客e壓力也tùi-án-ne ju沉重，滿足kap成就感e興致反tng相對減低落來。

台灣人kah-ná是有種基因上e問題pah，就是對讀書kah-ná並無感興趣，無論ti火車頂、飛機頂、捷運頂非常少看tiòh有人閱讀書報雜誌，甚至ti hit種美好e環境中，也非常少會想tiòh beh利用機會加看幾本書。其實，ti hit種e環境中，若能加讀幾本書，加有幾間圖書館、美術館、博物館、科學館等chit種相當有內涵e文化遺產之地，應該是e-tàng hó人ti擁有財富之餘，也會加一點e書香品味pah。(華語原載於自由時報2004年11月7日第15頁，台語翻譯：Chunio)



KKS(Kài 輕鬆)

台語漢羅詞庫輸入法

林俊育 Lím Chùn-iòk

導言：以前大家lóng真習慣HOTSYS輸入法，但XP出來了後，HOTSYS輸入法便e用得。感謝劉杰岳先生教我利用Microsoft e通用輸入法編輯工具(ime)來做台語漢字輸入法，我ka伊整理做輕鬆台語漢字輸入法(KStghj), koh由林炳敏先生幫忙解決一kóa問題並加入英文版，真chê人用了講有影真輕鬆，但iàu需要「Kài輕鬆」。感謝蕭平治iàu相提供意見kap增加詞庫，咱chiah有可能「Kài輕鬆」來輸入台語漢羅，這kap HOTSYS全款有詞e縮寫快速輸入功能。

本輸入法採用Microsoft Word e通用輸入法編輯工具(ime)，開放e詞庫e-tàng家已需要來修訂或增減。

需要軟體及安裝、說明：適用華文版XP kap 英文版XP，請上網http://taiji.fh.net, ti台語工具jih [KKS 漢羅輸入法：適用華文版XP/ 英文版XP]，去tiòh最新版本。

敬請多多試用指教，並參與「增加詞庫運動」。

《荒漠甘泉》(1月24日)

白話字翻譯 陳清俊

漢羅翻寫 林俊育

唱歌 o-10

「Tiòh 常常 tiàm-ti 主來歡喜；我 beh koh 講伊，tiòh 歡喜。(腓立比 4:4)

Siōng 弱 e 聖者 iah 會 離撒旦，伊 e 戰術 e-10 上帝 e 聲 大 tån。

「Tiòh hō 聖神 充滿；用詩，用歌，用神 e 賦，大家 sa'' 應答，用心吟詩作樂來 o-10 主；(以弗所 5:18,19)

保羅 ti chhūn 兩節 經文 鼓勵 咱 用 唱歌 來 激勵 靈性，伊 勸 讀者 m 是 追求 肉體 e 享受，是 追求 心靈 e 滿足；m 是 身體 e 刺激，是 靈魂 e 得救。

基督 徒 常常 唱歌，好 kah 無 想 tiòh e 大。

咱 來 唱歌，雖然 自然 無 感覺 歡喜；án-ni 會 hō 咱 腦 khah 有力，順 化 做 力量。——

John Henry Jowett
Ti 年 啜 保羅 kap 西拉 祈禱，唱歌 o-10 上帝，眾 囚犯 也 e'' 耳聽。(徒 徒 傳 16:25)

保羅 ah, 你 hò 阮 真 sūi, 真 奇妙 e 模樣，你「身軀 有 帶 耶穌 e 痕跡。 (加 拉 太 6:17) 用 這 榮耀 o-10 伊。你 e 痕跡 tui 到 位 來，是 對 你 差 一點 e hó 石頭 命 死，tui 三 pái hò 人 用 棍 phah 哥林多 後 書 11:25)。hō 猶 太 人 鞭 phah 一百 九 十五 下，koh ti 腓 立 比 監 獄 中 hōng phah kah 流血 而 得 生。確實，你 忍受 chiah e 苦楚，ti 痛 苦 中 iàu 大聲 歡喜，o-10 主。—— J. Roach

咱 崇 上 帝 常 常 歡喜，m 驚 試 探 者 e 暗箭，撒旦 所 驚 e m 是 大聲 歡 喜 伊 chhi''，卻是 咱 e 唱歌 歡 喜 吟 詩。

編註：《荒漠甘泉》漢羅版 kap "Hong-bō Kam-chōa''" 全羅 經 附 CD 由 人 光 出 版 社 出 版，歡迎 洽 購 06-235-6277 分機 122-124), e-mail: book@tpcpress.com.tw

台灣鄉土長篇小說連載(84)

鄉史補記

陳雷

Ti hit-ê 亂糟糟 e 時代，無 法 度 量。Tōa ti 民 權 路 幾 100 人 看 tiòh 謀 殺 thāi 人，便 衣 e kā 身 屍 拖 上 ji-puh 作 伊 去，m 敢 問 東 西 官，kan-na 啞 chi'' 厝 邊 chhi-bu chhi-chhā, lóng 講 若 m 是 台 獨 e tòh 是 共 產 黨。

案 奈 便 所 khú 一半，聽 tiòh 雄 雄 槍 聲，tiòh 驚 驚 頭 1àng leh, chōng 過 來 看。阿 娘 óe, 物 件 chhia kah 一 四 界，土 腳 lóng 是 血。細 細 樓 腳、樓 頂 kā 巡，叫「連 根 a」，叫「春 a」，也 叫「月 光」，幾 100 聲 無 人 應。心 臟 目 睨 皮 chhoah, 冷 冷 雞 母 皮 驚。想 講 beh tng 去 叫 在 a khah 是 頭 路。臨 時 聽 tiòh 後 壁 有 人 khok 門。一 聲 二 聲，m 敢 kā 開，bih ti 門 後 hoah 聲：「哈 人 a?」外 面 有 人 應：「我 lah, 春 a-lah」門 phah 開 koh 看 無 人，春 a 抱 月 光 ti 土 腳 爬，頭 槓 ná 棕 chhèng-giā-ia, 一 個 面 青-sún, tiap 像 文 旦 hiah 大，beh thāi 認 會 出 來 嗎? 緊 á 落 去，kā in 母 á-kiá'' 扶 來 入，門 chhōa'' leh: 'Ah ta'' 是 ǎn 怎 生?」春 a 嘴 唇 反 烏 綠，人 chhoah 一 下 tòh 昏 昏 去。

關於「敢有影會飛?」chit-ê問題，一人講一款。「會飛?也無看發覺，beh飛去tó? To m 是魔神á。」Pú-a 親目看 tiòh, 對面成 a in má 有看 tiòh, 講像 teh sla-kha-sang, ná 飛落來。清標講 tiòh 這, tòh 唸阿彌陀佛。雖然梅 a 信佛真厲害, má 罵伊:「清標 a, 你陰這無效 lah。人伊春 a 信教, 是拜耶穌 e。」「Ah thāi hiah 雄死, 抱 gin-á 跳會落?」「Thāi bē 人講目睸 khēh-khēh tòh kā 跳, chhūn-pān 死 e。」「He gin-á chiah 5 歲 ni。」「好運 lah。Siak 無死 pái 一支腳。」不過講到尾 a, má 有一、二句同情話: M 是作人 iēng-chi'' p'hi'' 命底, tú-tiōh-a。Beh 是咱, tú-tiōh-a má 全款。拜耶穌 e tai-chi 梅 a siōng 關心:「厝裡無 chhāi 佛, chhāi 耶穌 nih?」「無 lah, chhāi ná á。」「Chhāi ná á 卸卸?」「Khng ti 壁角拜?」「拜干 á? Ah 是哈款 e 干 á?」「花干, 豈豆干、酒干...」「Ai-ioh, 成實拜 kah 無 thang 好拜。」「聽講山內出來 e lóng-án-ni。」「有影 nih 山內到?」「Pú á 察。」「Pú á 察 ti tò?」「東和鄉 koh 入去, 山內內 a。有 tóa 蕃 á hia。」「大家驚一 tiō。」「Ah in 是蕃 nih? Pú-a 無應, 目睸 tē'' chiah 大蕃, kek 蕃 á 面 kā in há。」「阿娘 get 成實蕃? tòh 是 án-ni 會飛。」作一下走了。(待續)

我所 bat e 白話字

Tàn Èk-sian

起初我 m? bat 白話字, kan-na 會曉寫「國字」。平素 懶 視 chhiá'' 朋友 lóng 講 台 灣 話，但是 若 beh 道 phoe, soah 變 做 ai'' 講 國 語。；去 學 校 若 用 tiòh 爸 母 教 阮 e 話 tiòh kah-ná 是 做 出一項 對 不 起 國 家 e tai-chi, 會 hōng 罰 錢。Tòh án-ni, 受 國 民 黨 洗 腦 去，想 講 台 灣 話 是 二 流 e 「方 言」，無 合 ti 我 chit 種「智 識 份 子」，...

Ti 醫 學 院 的 研 究 人 e 時 chūn, 無 疑 誤 去 bat-tiòh 設 計 人 e 上帝, chū-an-ne 開 始 踏 入 教 會 chiah 知 咱 台 灣 話 早 tōh 有 一 套 真 齊 全 字。Chit 套 已 經 使 用 百 餘 年 e 「白 話 字」e-tàng 表 達 咱 所 有 e 心 思 意 念。有 chē-chē 人 愛 去 教 會 是 因 為 有 感 覺 tiòh 詩 歌 常 常 會 提 升 人 e 境 界。我 開 始 參 加 長 老 會 禮 拜 就 發 現，無 論 是 人 e 認 罪 悔 改、讚 美 感 謝，á 是 天 路 關 聯，kuí 本 聖 詩 lóng 有 用 chhiú siú e 白 話 字 一 首 一 首 描 寫 出 來。

Khah 趣 味 e 是 有 chit-ê 老 阿 婆，hit 幼 時 代 無 受 教 育，一 般 人 想 講 她 m? bat 字。有 一 pái, chit-ê 少 年 人 看 她 moh 一 本 厚 厚 e 冊 讀。他 m 敢 相 信，行 óa 去 看 書 呀；soah 驚 一 tiō 講：「妳 也 會 曉 讀 英 語 oh?」阿 婆 pi-si-pi-si 笑 笑 講：「無 lah 這 是 羅 馬 字 lah!」（因 為 白 話 字 是 用 羅 馬 立 丁 字 發 展 出 來 e，所 以 也 叫 做 羅 馬 字。）他 聽 了 大 青 驚，「He koh-khah 難！」「Bē lah 我 讀 hō 你 聽！」她 剛 開 朗 翰 音 三 章 10 帝 節，充 滿 歡 喜 講：「因 為 上 帝 將 獨 生 e kiá'' 賞 賜 世 間，hō 見 若 信 祂 e 人 bē 沉 淪。會 得 到 永 活；祂 應 許 問 到 án-ni!」

後來 做 兵 卅 時，我 有 一 個 醒 悟——原 來 咱 台 灣 是 受 別 人 統 治，咱 台 灣 話 講 文 化 chiah 受 著 無 辜 的 迫 害。其 實 台 灣 國 內 外 用 白 話 字 出 版 e 冊 已 經 繁 榮 了。最 近 教 會 林 長 老 借 我 一 本 1917 年 的 日 本 印 發 e 《內 外 科 看 護 學》Kuí 本 675 頁 真 有 份 量 e 學 術 冊，竟 然 是 英 國 醫 生 用 白 話 字 寫 成 e！

台 灣 人 已 經 占 領 天，台 灣 也 變 成 南 亞 一 各 國 人 做 個 民 夢 愛 去 e 民 主 國 家。今 日 a 有 一 條 心 靈 新 聞：成 大 有 發 出 出 冊 beh 教 台 灣 100, 000 個 越 南 新 娘 白 話 字，beh hó in khah 好 適 應 美 麗 島 e 生 活。Chit-má 確 實 是 咱 台 灣 語 文 beh 出 顯 天 siōng-kai 關 鍵 性 e 一 劑。

真 多 謝 李 勁 岸 教 授 Harvard 教 台 語 時 也 有 來 教 會 教 白 話 字；林 長 老 拋 荒 工 作 室 (www.phahng.idv.tw)，以 及 其 他 一 湧 潮 一 湧 e 人 才，為 tiòh 台 灣 語 文 領 門 e 意 志 kap 行 動 也 非 常 感 心。人 e-si 學 中 文；總 是 ng 望 有 一 日，「台 灣 國 文 學 系」teh 研 究 e 是 咱 白 話 字 e 文 學！

台語文網路 e phoe

台語大本營 Toronto

台語通訊 座談會

Chùn-iòk hia:

Chin hoa''-hi kap li koh-chai ki''-bin khai-káng. kai-séng ki'' tiòh li, tai-ke tòh ke-chin ú góan-ki, ú khui-lai.

Ték-piat kám-siá li ká góan chiah-chē mih-kiá''. Góa siú'' li-ê chō-tám-hōe ú hō thia''-chiōng tit-tiòh chin ú lō-iōng e chu-liáu. Góa kám-kak òh chin-chē, má chin ú chhū-bi.

Hi-bāng ti Sin-bōng-ài bāng-chām lai-bin, lán chiah e-tàng hó-hó-a chin-héng. Nā-sī ú bün-té, tiòh ái-koh chéng-kau li.

Li lái to-sí chō-kang, iá bó chhiá'' li kap Tun-jin hih chhiut-khi

hiòh-khùn, chiah-png... (sit-chāi lián hiòh-khùn e si-kan to bô).

Phai''-sé neh. 7 góeh-té ki''-bín.

Pèng-an, tanlui

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主、人權在打拼。二十多年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓勵了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者蒞美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協助二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.fc.mosca.org) 和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內外的台美文交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF
P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

台語文專刊

蕃薯園 (137)

請寄漢羅文稿 e-mail: chunio@omail.com